

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAma rAma rAma sItA-husEni

In the kRti 'rAma rAma rAma sItA' – rAga husEni, zrI tyAgarAja pleads
with the Lord to have compassion on him.

- P rAma rAma rAma sItA rAmaNa pApa haraNa
- C1 centa rAka(y)uNDuT(e)vari celimi niNDu kalimi (rAma)
- C2 manam(E)cedam(a)nucu(y)inta madamA kAma damA (rAma)
- C3 nanu vinA gati evvar(a)nucu nagavO IEka biguvO (rAma)
- C4 zazi mukha nann(E)cunadi yazamA nAdu vazamA (rAma)
- C5 karuNa jUtun(a)nucu palka karavA brOva baruvA (rAma)
- C6 rAmA(y)ani moral(i)Da madi rAyA dEva rAyA (rAma)
- C7 inni vinnapamulaku madi(y) inuma mATa vinumA (rAma)
- C8 IEmi telpa peddal(e)varu lErA nIdu pOrA (rAma)
- C9 uNDinanu ninnu pOli(y)undurE(y)ADukondurE (rAma)
- C10 bhaLi bhaLi tana karmam(e)nta balamO IEka calamO (rAma)
- C11 valaci pADi(y)inta palka valenA tALa galanA (rAma)
- C12 ila rakSaNa sEya lEni kulamA vyAkulamA (rAma)
- C13 vazamu kAdu tyAgarAja varada kunda su-rada (rAma)

Gist

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins! O Vanquisher of desires! O Moon Faced! O Lord of celestials! O Bestower of Boons on this tyAgarAja! O Lord with very beautiful teeth like jasmine flowers!

(1) Your remaining without coming near me is because of whose great wealth of friendship? (2) Do You pride much that You have deceived me? (3) Are You derisively laughing as to who else is his refuge, otherwise is it reticence? (4) Is it glory to You to deceive me? Is there anything in my capacity? (5) Is it scarce even to say that You would show mercy, or is it a burden to protect me? (6) As I beseech You chanting Your names, is Your mind stony that it does not move? (7) In spite of so many appeals, is Your mind made of iron that it does not melt? Please listen to my words. (8) Are there no elders to inform You about my poverty, or is it a harassment by You? (9) Even if there are elders, they also would resemble You and would slander me. (10) Wonderful! How powerful is my fate, or is it obstinacy on Your part? (11) Is it necessary that I should tell this much singing lovingly? Can I withstand this misery? (12) Is Your dynasty one such which does not protect anyone on the Earth, or are you perplexed? (13) It is no more in my capacity.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma rAma rAma! O Delighter (ramaNa) of sItA! O Destroyer (haraNa) of sins (pApa)!

C1 Your remaining (uNDuTa) without coming (rAka) (rAkayuNDuTevari) near (centa) me is because of whose (evari) great (niNDu) wealth (kalimi) of friendship (celimi)?

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C2 O Lord Vanquisher (damA) of desires (kAma)! Do You pride (madamO) much (inta) that (anucu) 'I (manamu) have deceived (Ecedamu) him' (manamEcEmanucuyinta) (Do You pride that You have deceived me)?

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C3 Are You (derisively) laughing (nagavO) that (anucu) 'Who (evvaru) (evvaranucu) is the refuge (gati) other than (vinA) me (nanu)'; otherwise (IEka) is it reticence (biguvO)?

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C4 O Moon (zazi) Faced (mukha)! Is it glory (yazamA) to You to deceive (Ecunadi) me (nannu) (nannEcunadi)? Is there anything in my (nAdu) capacity (vazamA)?

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C5 Is it scarce (karavA) even to say (palka) that (anucu) 'I shall show (jUtunu) (jUtunanucu) mercy (karuNa)' ? Or, is it a burden (baruvA) to protect (brOva) me?

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C6 O Lord (rAyA) of celestials (dEva)! As I beseech (moraliDa) You chanting (ani) 'rAma' (rAmAyani), is Your mind (madi) stony (rAyA) (that it does not move)?

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C7 In spite of so many (inni) appeals (vinnapamulaku), is Your mind (madi) made of iron (inumA) (madiyinumA) (that it does not melt)? Please listen (vinumA) to my words (mATa);

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C8 Are (evaru) there no (lErA) elders (peddalu) (peddalevaru) to inform (telpa) You about my poverty (lEmi)? Or is it a harassment (pOrA) by You (nIdu)?

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C9 Even if there are (uNDinanu) (elders), they also would resemble (pOli undurE) You (ninnu) and they would slander (ADukondurE) (pOliyundurEyADukondurE) me!

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C10 Wonderful (bhaLi bhaLi)! How powerful (balamO) is my (tana) fate (karmamu) (karmamenta)! Or (lEka), is it obstinacy (calamO) on Your part?

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C11 Is it necessary (valenA) that I should tell (palka) this much (inta) singing (pADi) lovingly (valaci)? Can I (galanA) withstand (tALa)?

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C12 Is Your dynasty (kulamA) one such which does not (sEya lEni) protect (rakSaNa) anyone on the Earth (ila) or are you perplexed (vyAkulamA)?

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

C13 O Bestower of Boons (varada) on this tyAgarAja! O Lord with very beautiful teeth (su-rada) like jasmine flowers (kunda)! It is no more (kAdu) in my capacity (vazamu);

O Lord rAma rAma rAma! O Delighter of sItA! O Destroyer of sins!

Notes –

General – The order of the caraNas is as given in the books of CR and ATK because they are given in a logical order, whereas in the books of TKG and TSV/AKG, the order is haphazard. This needs to be checked. Any suggestions ???

General – The words ‘celimi’ ‘kalimi’ (C1), ‘manamEcedamanucu’ (C2), ‘nannEcnadi’ (c4), ‘palka’ (C5) are as given in the books of CR and ATK as these are the appropriate telugu forms of the words. These need to be checked. Any suggestions ???

General – The words ‘lErA’, ‘pOrA’ (C8), ‘varada’, ‘surada’ (c13) are as given in the books of CR and ATK, whereas in the books of TKG and TSV/AKG, these are given as ‘lErO’, ‘pOrO’ (C8), ‘varadA’, ‘suradA’ (C13). These need to be checked. Any suggestions ???

C1 – celimi niNDu kalimi – great wealth of friendship – In my humble opinion, zrI tyAgarAja implies sItA or Lord ziva. Therefore, the words ‘celimi’ and ‘kalimi’ are not to be translated separately. Accordingly, the version ‘celimO’, ‘kalimO’ do not seem appropriate. Even otherwise, the form of the words are not proper telugu forms – it should be ‘celimiyO’, ‘kalimiyO’ and not as given in the books. Any suggestions ???

Devanagari

प. राम राम राम सीता रमण पाप हरण

च1. चेन्त राक(यु)ण्डु(टे)वरि चेलिमि निण्डु कलमि (रा)

च2. मन(मे)चेद(म)नुचु(यि)न्त मदमा काम दमा (रा)

- చ3. నను వినా గతి(యె)వ్వు(ర)నుచు నగవో లెక బిగువో (రా)
 చ4. శశి ముఖ న(న్తె)చునది యశమా నాదు వశమా (రా)
 చ5. కరుణ జూతు(న)నుచు పల్క కరువా బ్రోవ బరువా (రా)
 చ6. రామా(య)ని మోర(లి)డ మది రాయా దేవ రాయా (రా)
 చ7. ఇన్ని విన్నపములకు మది(యి)నుమా మాట వినుమా (రా)
 చ8. లేమి తెల్ప పెద్ద(లే)వరు లేరా నీదు పోరా (రా)
 చ9. ఉణ్డినను నున్న పొలి(య)ందురే(యా)డుకుందురే (రా)
 చ10. భల్లి భల్లి తన కర్మ(మె)న్త బలమో లెక చలమో (రా)
 చ11. వలచి పొడి(యి)న్త పల్క వలెనా తాळ గలనా (రా)
 చ12. ఇల రక్షణ సేయ లేని కులమా వ్యాకులమా (రా)
 చ13. వశము కాదు త్యాగరాజ వరద కున్ద సు-రద (రా)

English with Special Characters

- pa. rāma rāma rāma sītā ramaṇa pāpa haraṇa
 ca1. centa rāka(yu)ṇḍu(ṭe)vari celimi niṇḍu kalami (rā)
 ca2. mana(mē)ceda(ma)nucu(yi)nta madamā kāma damā (rā)
 ca3. nanu vinā gati(ye)vva(ra)nucu nagavō lēka biguvō (rā)
 ca4. śaśi mukha na(nnē)cunadi yaśamā nādu vaśamā (rā)
 ca5. karuṇa jūtu(na)nucu palka karuvā brōva baruvā (rā)
 ca6. rāmā(ya)ni mora(li)ḍa madi rāyā dēva rāyā (rā)
 ca7. inni vinnapamulaku madi(yi)numā māṭa vinumā (rā)
 ca8. lēmi telpa pedda(le)varu lērā nīdu pōrā (rā)
 ca9. uṇḍinanu ninnu pōli(yu)ndurē(yā)ḍukondurē (rā)
 ca10. bhaḷi bhaḷi tana karma(me)nta balamō lēka calamō (rā)
 ca11. valaci pāḍi(yi)nta palka valenā tāḷa galanā (rā)
 ca12. ila rakṣaṇa sēya lēni kulamā vyākulamā (rā)
 ca13. vaśamu kādu tyāgarāja varada kunda su-rada (rā)

Telugu

- ప. రామ రామ రామ సీతా రమణ పాప హరణ
 చ1. చెన్న రాక(యు)ణ్ణు(టె)వరి చెలిమి నిణ్ణు కలమి (రా)

- చ2. మన(మే)చెద(మ)నుచు(యి)స్త మదమా కామ దమా (రా)
 చ3. నను వినా గతి(యె)వ్వ(ర)నుచు నగవో లేక బిగువో (రా)
 చ4. శశి ముఖ న(న్నే)చునది యశమా నాదు వశమా (రా)
 చ5. కరుణ జూతు(న)నుచు పల్క కరువా బ్రోవ బరువా (రా)
 చ6. రామా(య)ని మొర(లి)డ మది రాయా దేవ రాయా (రా)
 చ7. ఇన్ని విన్నపములకు మది(యి)నుమా మాట వినుమా (రా)
 చ8. లేమి తెల్పు పెద్ద(లె)వరు లేరా నీదు పోరా (రా)
 చ9. ఉణ్ణినను నిన్ను పోలి(యు)న్దురే(యా)డుకొన్దురే (రా)
 చ10. భళి భళి తన కర్మ(మె)న్దు బలమో లేక చలమో (రా)
 చ11. వలచి పాడి(యి)న్దు పల్క వలెనా తాళ గలనా (రా)
 చ12. ఇల రక్షణ సేయ లేని కులమా వ్యాకులమా (రా)
 చ13. వశము కాదు త్యాగరాజ వరద కున్దు సు-రద (రా)

Tamil

- ప. రామ రామ రామ సీతా రమణ పాప హరణ
 స1. సెంత రాక(య)న్దు(డె)వారి సెలిమి నిన్దు కలిమి (రామ)
 స2. మన(మె)సెత(మ)ను(యి)న్దు మత్³మా కామ త³మా (రామ)
 స3. నను వినా క³తి(యె)వ్వ(ర)ను(యి)న్దు నక³వో లెక పి³క్కు³వో (రామ)
 స4. **ఘన** ముఖ న(న్నే)చునది యశమా నాదు వశమా (రామ)
 స5. కరుణ జూతు(న)నుచు పల్క కరువా ప³ర్రోవ ప³రువా (రామ)
 స6. రామా(య)ని మొర(లి)డ³ మతి³ రాయా తే³వ రాయా (రామ)
 స7. ఇన్ణి వినపములకు మది(యి)న్దుమా మాట వినుమా (రామ)
 స8. లేమి తెల్ప పెద్ద³(లె)వరు లేరా నీ³దు పోరా (రామ)
 స9. ఉణ్ణినను నిన్ను పోలి(య)న్దురే(యా)న్దుకొన్దురే (రామ)
 స10. ప⁴ని ప⁴ని తన క³మ(మె)న్దు ప³లమో లెక ప²లమో (రామ)
 స11. వలచి పాడి(యి)న్దు పల్క వలెనా తాళ క³లనా (రామ)
 స12. ఇల రక్షణ సేయ లేని కులమా వ³యాకులమా (రామ)
 స13. వ³ము కాదు త్యాగరాజ వరద³ కున్దు సు-రద³ (రామ)

ఇరామా! ఇరామా! ఇరామా! సీతా కేవల! పావతాతా కణలవోనో!

1. అరుకిల్ వారామలిరుత్తల్ ఎవరుడాయ న్దు న్దు న్దు సెల్వత్తినాలో?
2. నామ్ యత్తువిట్టోమెనస్ సెరుక్కో, ఇస్సెకణల వేన్దోనో?
3. ఎన్ణెత్ తవీర కతియెవరెన నకెప్పో యన్ది ఇరుమాప్పో?
4. మతి ముక్తతోనో! ఎన్ణెత్ యత్తల్ (ఎనక్కు) పెరుమెయో? ఎన్దు వసమో?
5. కరుణ సెయ్వేనెన్దు పకరం పంసమో యన్ది కాత్తల్ పరువో?

6. ಇರಾಮಾಯೆನ ಮುಠಾಯಿಡ (ಒನತು) ಮನಮ್ ಕಲ್ಲೋ, ತೇವರ್ ತಲವಾ?
7. ಇತ್ತತನೇ ವಿಣ್ಣಣಪತ್ತಿಕ್ಕುಮ್ ಮನಮ್ ಇರುಂಪೋ? ಸೊಲ್ ಸೆವಿಮಿಡುಂಪಾಯ್;
8. ಇನ್ಮೆಯೆತ್ತ ತೆಗಿವಿಕ್ಕಪ್ ಪೆರಿಯೋರ್ ಂವರುಮಿಲರೋಯನ್ರಿ ಯುನತಲೆಕ್ಕುತಿಪ್ಪೋ?
9. (ಪೆರಿಯೋರ್) ಇರುಂತಾಲುಮ್ ಒನ್ಣಣಪ್ ಪೋಲಿರುಂಪರೇ; ನಿಂತೆ ಸೆಪ್ಪವರೇ;
10. ಪಲೇ! ಪಲೇ! ಂನತು ಒಱ್ಪವಿಣೇ ಯೆತ್ತತನೇ ವಲುವೋ? ಅನ್ರಿ ಪಿಡಿವಾತಮೋ?
11. ಕಾತಲಿತ್ತುಪ್ ಪಾಡಿ ಇತ್ತತನೇಪ್ ಪಕರವೆಣ್ಣುಮೋ? ತಾಳವಿಯಲುವೋ?
12. ಪುವಿಯಿಲ್ (ತೀನರೇಕ್) ಕಾವಾತ ಕುಲಮೋಯನ್ರಿ ಕವಲೆಯೋ?
13. ಂನ್ ವಸಮನ್ರಿ, ತಿಯಾಕರಾಸಣ್ಣುಕ್ಕು ವರಮರುಳ್ವೋಣೇ! ಮುಲಲೆಪ್ ಪರ್ಕ್ಕಣೋಣೇ!
ಇರಾಮಾ! ಇರಾಮಾ! ಇರಾಮಾ! ಸೀತೆಕ್ ಕೇಲ್ವಾ! ಪಾವತ್ತೆತಕ್ ಕಣೇವೋಣೇ!

ಇನ್ಮೇ - ವರುಮೇ

Kannada

- ಪ. ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮ ಸೀತಾ ರಮಣ ಪಾಪ ಹರಣ
- ಚೆಗ. ಚೆನ್ನ ರಾಕ(ಯು)ಣ್ಣು(ಟಿ)ವರಿ ಚೆಲಿಮಿ ನಿಣ್ಣು ಕಲಮಿ (ರಾ)
- ಚೆ೨. ಮನ(ಮೇ)ಚೆದ(ಮ)ನುಚು(ಯಿ)ನ್ನ ಮದಮಾ ಕಾಮ ದಮಾ (ರಾ)
- ಚೆ೩. ನನು ವಿನಾ ಗತಿ(ಯೆ)ವ್ವ(ರ)ನುಚು ನಗವೋ ಲೇಕ ಬಿಗುವೋ (ರಾ)
- ಚೆ೪. ಶಶಿ ಮುಖ ನ(ನ್ನೇ)ಚುನದಿ ಯಶಮಾ ನಾದು ವಶಮಾ (ರಾ)
- ಚೆ೫. ಕರುಣ ಜೂತು(ನ)ನುಚು ಪಲ್ಕ ಕರುವಾ ಬೋವ ಬರುವಾ (ರಾ)
- ಚೆ೬. ರಾಮಾ(ಯ)ನಿ ಮೊರ(ಲಿ)ಡೆ ಮದಿ ರಾಯಾ ದೇವ ರಾಯಾ (ರಾ)
- ಚೆ೭. ಇನ್ನಿ ವಿನ್ನಪಮುಲಕು ಮದಿ(ಯಿ)ನುಮಾ ಮಾಟ ವಿನುಮಾ (ರಾ)
- ಚೆ೮. ಲೇಮಿ ತೆಲ್ಪ ಪೆದ್ದ(ಲಿ)ವರು ಲೇರಾ ನೀದು ಪೋರಾ (ರಾ)
- ಚೆ೯. ಉಣ್ಣಿನನು ನಿನ್ನು ಪೋಲಿ(ಯು)ಸ್ತುರೇ(ಯಾ)ಡುಕೊಸ್ತುರೇ (ರಾ)
- ಚೆಗ೦. ಭಳಿ ಭಳಿ ತನ ಕರ್ಮ(ಮೆ)ನ್ನ ಬಲಮೋ ಲೇಕ ಚಲಮೋ (ರಾ)
- ಚೆಗ೧. ವಲಚಿ ಪಾಡಿ(ಯಿ)ನ್ನ ಪಲ್ಕ ವಲಿನಾ ತಾಳ ಗಲನಾ (ರಾ)
- ಚೆಗ೨. ಇಲ ರಕ್ಷಣ ಸೇಯ ಲೇನಿ ಕುಲಮಾ ವ್ಯಾಕುಲಮಾ (ರಾ)
- ಚೆಗ೩. ವಶಮು ಕಾದು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದ ಕುನ್ನ ಸು-ರದ (ರಾ)

Malayalam

പ. രാമ രാമ രാമ സീതാ രമണ പാപ ഹരണ

- ച1. ചെന്ത രാക(യു)ണ്ഡു(ടെ)വരി ചെലിമി നിണ്ഡു കലമി (രാ)
- ച2. മന(മേ)ചെദ(മ)നുചു(യി)ന്ത മദമാ കാമ ദമാ (രാ)
- ച3. നനു വിനാ ഗതി(യെ)വ്വ(ര)നുചു നഗവോ ലേക ബിഗുവോ (രാ)
- ച4. ശശി മുഖ ന(ന്നേ)ചുനദി യശമാ നാദു വശമാ (രാ)
- ച5. കരുണ ജൂതു(ന)നുചു പല്ക കരുവാ ബ്രോവ ബരുവാ (രാ)
- ച6. രാമാ(യ)നി മൊര(ലി)ഡ മദി രായാ ദേവ രായാ (രാ)
- ച7. ഇന്നി വിന്നപമുലകു മദി(യി)നുമാ മാട വിനുമാ (രാ)
- ച8. ലേമി തെല്പ പെദ്ര(ലെ)വരു ലേരാ നീദു പോരാ (രാ)
- ച9. ഉണ്ഡിനനു നിന്നു പോലി(യു)ന്ദുരേ(യാ)ഡുകൊന്ദുരേ (രാ)
- ച10. ഭളി ഭളി തന കര്മ(മെ)ന്ത ബലമോ ലേക ചലമോ (രാ)
- ച11. വലചി പാഡി(യി)ന്ത പല്ക വലെന്നാ താള ഗലനാ (രാ)
- ച12. ഇല രക്ഷണ സേയ ലേനി കുലമാ വ്യാകുലമാ (രാ)
- ച13. വശമു കാദു ത്യാഗരാജ വരദ കുന്ദ സു-രദ (രാ)

Assamese

প. বাম বাম বাম সীতা বমণ পাপ হরণ

- চ১. চেন্ত বাক(য়ু)গু(টে)বৰি চেলিমি নিগু কলমি (ৰা)
- চ২. মন(মে)চেদ(ম)নুচু(য়ি)ন্ত মদমা কাম দমা (ৰা)
- চ৩. ননু বিনা গতি(য়ে)ব্ৰ(ব)নুচু নগরো লেক বিগুরো (ৰা)
- চ৪. শশি মুখ ন(নৈ)চুনদি যশমা নাদু বশমা (ৰা)
- চ৫. কৰুণ জুতু(ন)নুচু পঙ্ক কৰুৱা বোৱ বৰুৱা (ৰা)
- চ৬. বামা(য়)নি মোৰ(লি)ড মদি বায়া দেৱ বায়া (ৰা)
- চ৭. ইন্নি বিন্নপমুলকু মদি(য়ি)নুমা মাট বিনুমা (ৰা)
- চ৮. লেমি তেঙ্গ পেদ(লে)বৰু লেবা নীদু পোৰা (ৰা)
- চ৯. উণ্ডিননু নিন্নু পোলি(য়ু)ন্দুৰে(য়ো)ডুকোন্দুৰে (ৰা)
- চ১০. ভলি ভলি তন কৰ্ম(মে)ন্ত বলমো লেক চলমো (ৰা)
- চ১১. বলচি পাডি(য়ি)ন্ত পঙ্ক বলেনা তাল গলনা (ৰা)
- চ১২. ইল বক্ষণ সৈয় লেনি কুলমা ব্য়াকুলমা (ৰা)
- চ১৩. বশমু কাদু অাগৰাজ বৰদ কুন্দ সু-ৰদ (ৰা)

Bengali

- প. রাম রাম রাম সীতা রমণ পাপ হরণ
চ১. চেষ্ট রাক(য়)গু(টে)বরি চেলিমি নিগু কলমি (রা)
চ২. মন(মে)চেদ(ম)নুচু(য়)স্ত মদমা কাম দমা (রা)
চ৩. ননু বিনা গতি(য়ে)বব(র)নুচু নগবো লেক বিগুবো (রা)
চ৪. শশি মুখ ন(ন্নে)চুনদি যশমা নাদু বশমা (রা)
চ৫. করুণ জুতু(নে)নুচু পঙ্ক করুবা রোব বরুবা (রা)
চ৬. রামা(য়)নি মোর(লি)ড মদি রায়া দেব রায়া (রা)
চ৭. ইন্নি বিন্নপমুলকু মদি(য়)নুমা মাট বিনুমা (রা)
চ৮. লেমি তেঙ্গ পেদ(লে)বরু লেরা নীদু পোরা (রা)
চ৯. উগ্নিননু নিন্নু পোলি(য়)ন্দুরে(য়া)ডুকোন্দুরে (রা)
চ১০. ভলি ভলি তন কর্ম(মে)স্ত বলমো লেক চলমো (রা)
চ১১. বলচি পাডি(য়)স্ত পঙ্ক বলেনা তাল গলনা (রা)
চ১২. ইল রক্ষণ সেয় লেনি কুলমা ব্যাকুলমা (রা)
চ১৩. বশমু কাদু জাগরাজ বরদ কুন্দ সু-রদ (রা)

Gujarati

- પ. રામ રામ રામ સીતા રમણ પાપ હરણ
ચ૧. ચંત રાક(યુ)ગુ(ટે)વરિ ચંલિમિ નિગુ કલમિ (રા)
ચ૨. મન(મે)ચેદ(મ)નુચુ(યિ)ન્ત મદમા કામ દમા (રા)
ચ૩. નનુ વિના ગતિ(યે)વવ(ર)નુચુ નગવો લેક બિગુવો (રા)
ચ૪. શશિ મુખ ન(ન્ને)ચુનદિ યશમા નાદુ વશમા (રા)
ચ૫. કરુણ જુતુ(ને)નુચુ પલ્ક કરુવા રોવ બરુવા (રા)
ચ૬. રામા(ય)નિ મોર(લિ)ડ મદિ રાયા દેવ રાયા (રા)
ચ૭. ઈન્નિ વિન્નપમુલકુ મદિ(યિ)નુમા માટ વિનુમા (રા)
ચ૮. લેમિ તેલ્લ પેદ(લે)વરુ લેરા નીદુ પોરા (રા)
ચ૯. ઉગ્નિનનુ નિન્નુ પોલિ(યુ)ન્દુરે(યા)ડુકોન્દુરે (રા)
ચ૧૦. ભલિ ભલિ તન કર્મ(મે)ન્ત બલમો લેક ચલમો (રા)
ચ૧૧. વલચિ પાડિ(યિ)ન્ત પલ્ક વલેના તાળ ગલના (રા)
ચ૧૨. ઈલ રક્ષણ સેય લેનિ કુલમા વ્યાકુલમા (રા)
ચ૧૩. વશમુ કાદુ જાગરાજ વરદ કુન્દ સુ-રદ (રા)

Oriya

- ପ. ରାମ ରାମ ରାମ ସୀତା ରମଣ ପାପ ହରଣ
୧୧. ବେଢ଼ ରାଜ(ୟ)ଶୁ(ବେ)ଞ୍ଚରି ବେଲିମି ନିଶୁ କଲମି (ରା)
୧୨. ମନ(ମେ)ବେଦ(ମ)ନୁରୁ(ୟ)ନ୍ତ ମଦମା କାମ ଦମା (ରା)
୧୩. ନନୁ ଖିନା ଗତି(ୟେ)ଞ୍ଚ(ର)ନୁରୁ ନଗଞ୍ଚୋ ଲେକ ବିଗୁଞ୍ଚୋ (ରା)
୧୪. ଶଶି ମୁଖ ନ(ନେ)ରୁନଦି ଯଶମା ନାଦୁ ଖଶମା (ରା)
୧୫. କରୁଣ ଜୁତୁ(ନ)ନୁରୁ ପଲକ କରୁଞ୍ଚା ବ୍ରାଞ୍ଚ ବରୁଞ୍ଚା (ରା)
୧୬. ରାମା(ୟ)ନି ମୋର(ଲି)ତ ମଦି ରାୟା ଦେଞ୍ଚ ରାୟା (ରା)
୧୭. ଇନ୍ନି ଖିନପମୁଲକୁ ମଦି(ୟି)ନୁମା ମାଟ ଖିନୁମା (ରା)
୧୮. ଲେମି ତେଲ୍ପ ପେଇ(ଲେ)ଞ୍ଚରୁ ଲେରା ନୀଦୁ ପୋରା (ରା)
୧୯. ଉଣ୍ଡିନନୁ ନିନୁ ପୋଲି(ୟୁ)ୟୁରେ(ୟା)ତୁକୋୟୁରେ (ରା)
୧୧୦. ଭଳି ଭଳି ତନ କର୍ମ(ମେ)ନ୍ତ ବଲମୋ ଲେକ ଚଲମୋ (ରା)
୧୧୧. ଖଲତି ପାତି(ୟି)ନ୍ତ ପଲକ ଖଲେନା ତାଳ ଗଲନା (ରା)
୧୧୨. ଇଲ ରକ୍ଷଣ ସେୟ ଲେନି କୁଲମା ଖ୍ୟାକୁଲମା (ରା)
୧୧୩. ଖଶମୁ କାଦୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ଖରଦ କୁୟ ସୁ-ରଦ (ରା)

Punjabi

- ਪ. ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਸੀਤା ਰମਣ ਪାਪ ਹରਣ
ਚ୧. ଚେନତ ରାକ(ଜ)ଟଡ(ଟେ)ਵରି ଚେଲିମି ନିଟଡ କଲମି (ରା)
ଚ୨. ମନ(ମେ)ଚେଦ(ମ)ଟଚୁ(ଜି)ନତ ମଦମା କାମ ଦମା (ରା)
ଚ୩. ନଟୁ ବିନା ଗାତି(ଜେ)ବୃ(ର)ଟଚୁ ନଗାବେ ଲେକ ବିଗୁବେ (ରା)
ଚ୪. ଶାଶି ମୁଖ ନ(ନେ)ଚୁନଦି ଯଶମା ନାଦୁ ବଶମା (ରା)
ଚ୫. କରୁଟ ଜୁତ(ନ)ଟଚୁ ପଲକ କରୁଟା ବୃବ ବରୁଟା (ରା)
ଚ୬. ରାମା(ଜ)ନି ମେର(ଲି)ଡ ମଦି ରାୟା ଦେବ ରାୟା (ରା)
ଚ୭. ଇନ୍ନି ବିନ୍ଧମୁଲକୁ ମଦି(ଜି)ନୁମା ମାଟ ବିନୁମା (ରା)
ଚ୮. ଲେମି ତେଲ୍ପ ପେଇ(ଲେ)ବରୁ ଲେରା ନୀଦୁ ପୋରା (ରା)

- ਚ੯. ਉਲਿਡਨਨੁ ਨਿੱਨੁ ਪੋਲਿ(ਯੁ)ਨਦੁਰੇ(ਯਾ)ਡੁਕੋਨਦੁਰੇ (ਰਾ)
- ਚ੧੦. ਭਲਿ ਭਲਿ ਤਨ ਕਰਮ(ਮੇ)ਨਤ ਬਲਮੋ ਲੇਕ ਚਲਮੋ (ਰਾ)
- ਚ੧੧. ਵਲਚਿ ਪਾਡਿ(ਯਿ)ਨਤ ਪਲਕ ਵਲੇਨਾ ਤਾਲ ਗਲਨਾ (ਰਾ)
- ਚ੧੨. ਇਲ ਰਕਸ਼ਣ ਸੇਯ ਲੇਨਿ ਕੁਲਮਾ ਵਜਾਕੁਲਮਾ (ਰਾ)
- ਚ੧੩. ਵਸਮੁ ਕਾਦੁ ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਰਦ ਕੁਨਦ ਸੁ-ਰਦ (ਰਾ)